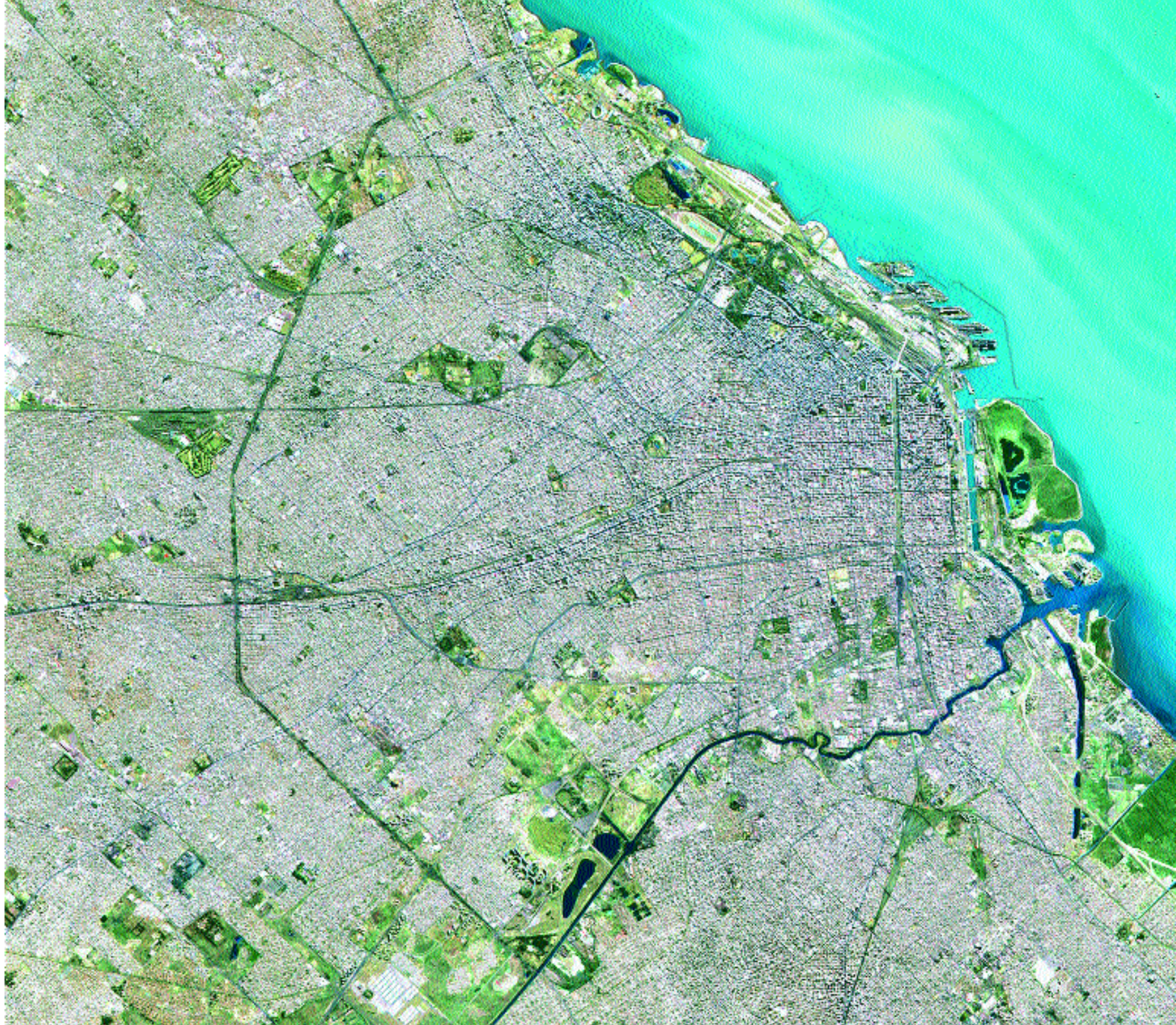


Epílogo

El porvenir de la memoria

The Future of Memory



From Environmental Adaptation to Scientific Urban Planning

The home, as the name, permanent or aleatoric, inherited or adopted, constitutes a founding element of what we call identity, and by its enunciation, it makes possible the relating of anecdotes that we usually string together and consider as experience or simply as life.

As regards the latter, a friend of mine mentioned he had once heard somebody saying: "I'm from Almagro but I live in Pompeya" as an example of how identity can be shown by the sole mention of the territory where one lives.

Jorge Luis Borges, in a masterly manner, makes much more specific the reference to the place where one lives in order to describe a life full of impotence and frustration:

Y la ciudad ahora, es como un plano
De mis humillaciones y fracasos;
Desde esa puerta he visto los ocasos
Y ante ese mármol he aguardado en vano...*

Since the origins of mankind, there has been a dual and contradictory relationship with nature, and all architectural and urban production made by men is written in terms of integration or opposition, harmony or conflict.

During the Paleolithic period, men lived in nomadic groups, finding shelter in natural caves, grottoes, trees, or carrying with them very elementary equipment, which allowed the quick making of a shelter. The built environment was only a superficial modification of the natural landscape. Periodically, they stopped their roaming and organised camps around a nucleus which was the fire.

The distribution of objects around a nucleus – the fire, the chief – indicates a single group unit commonly called primitive habitation. Traces of ceremonies speak of the existence of the first public space designed for uses that

De la adaptación del ambiente al urbanismo científico

El domicilio, igual que el nombre, permanente o aleatorio, heredado o adoptado, constituye parte fundante de lo que llamamos identidad y posibilita con su enunciaci3n el recorrido de las an3cdotas que enhebradas solemos mencionar como experiencia o simplemente vida.

Comentaba al respecto un amigo haber escuchado que alguien decía: "soy de Almagro y vivo en Pompeya", ejemplificando c3mo la identidad puede describirse con la sola menci3n del territorio que se habita.

Jorge Luis Borges, de magistral manera, para relatar una vida de impotencia y frustraci3n, hace a3n m3s espec3fica la referencia al h3bitat:

Y la ciudad, ahora, es como un plano
De mis humillaciones y fracasos;
Desde esa puerta he visto los ocasos
Y ante ese mármol he aguardado en vano...

Desde los or3genes del ser humano se entabla una relaci3n dual y contradictoria con la naturaleza y en los t3rminos de integraci3n u oposici3n, armonía o conflicto, se inscribe toda la producci3n arquitect3nica y urbanística que ha realizado.

Durante el Paleol3tico, el hombre vivi3 en grupos n3mades, refugi3ndose en cavidades naturales, grutas, 3rboles, o trasladando un equipo muy elemental, que le permitía armar con rapidez su vivienda. El ambiente construido era apenas una modificaci3n superficial del ambiente natural. Al detener peri3dicamente la marcha se organizaba en campamentos cuyo n3cleo central era el fuego.

La distribuci3n de objetos en torno a un n3cleo

H3ctor Aizpur3
Consejero del Plan Urbano Ambiental
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

—el hogar, el jefe— indica un conjunto unitario que suele llamarse habitación primitiva. Rastrros de ceremonias señalan la existencia del primer espacio público diseñado, con usos que van más allá de los estrictamente funcionales. En las cavernas, las pinturas rupestres indican algo similar: la existencia de un espacio en la habitación del grupo, destinado a la realización de acciones que interesaban al conjunto y tenían cometidos trascendentes, de carácter mágico y ritual.

En el Neolítico, comienza la era de la previsión organizada de la vida material; el hombre percibe que ella depende de situaciones inteligibles, abandona la vida nómada y construye los primeros poblados. Aprende a racionalizar los ciclos de la naturaleza: la llegada de las lluvias, del calor y del frío y su aprovechamiento en función de la subsistencia. El descubrimiento de la agricultura —la Revolución Agrícola— quizás el descubrimiento más importante de nuestra especie, permitió controlar la producción de alimentos.

La práctica simultánea de la agricultura y la ganadería potencia a ambas, permite acumular excedentes alimentarios y posibilita la existencia de especialistas: sacerdotes, guerreros, cazadores, campesinos, constructores, artesanos.

Desde allí hasta las megaciudades de fines de siglo XX han pasado alrededor de 50.000 años. Hoy una de las tareas más complejas y apasionantes es la de participar en su diseño, porque la ciudad (como el ser humano) es un fenómeno esencialmente complejo y contradictorio. Y quizás por eso ha resultado y resulta difícil entender su esencia y controlar sus procesos.

Entender la ciudad implica el registro de lo físico pero también de los mitos del inconsciente colectivo, que tan bien traducen escritores y poetas. Así la ciudad es el monumento más impresionante que ha construido la especie humana. En ella se cristalizan no sólo sus necesidades y sus conflictos sino también sus creencias y sus anhelos, organizados de acuerdo a una determinada estructura de poder y formalizados a partir de un impulso estético particular.

went beyond strict functionality. Wall paintings in caverns show something similar: the presence of a space in the group habitation, destined to the performance of actions that were of the group interest and had transcendent purposes of a magic or ritual character.

The Neolithic witnesses the beginning of the age of making provisions for an organised material life: men realise that life depends on intelligible factors, they abandon nomad life and build the first settlements. They learn to understand natural cycles: the coming of the rains, of heat and cold, and the most convenient use for their subsistence. The discovery of agriculture – the Agricultural Revolution – probably the most important discovery for our species, allowed the control of food production. The combined practice of agriculture and cattle rear boosted both, allowing the storage of food and making possible the existence of specialists: priests, warriors, hunters, farmers, builders, artisans.

From then, up to the mega –cities of the end of the 20th century, 50,000 years have passed. Nowadays, one of the most complex and interesting tasks is to participate in the design of cities, because the city (as the human being) is an essentially complex and contradictory phenomenon. That is the reason why it has always been so difficult to understand its essence and to control its processes.

Understanding a city entails the recognition of the physical aspects as well as the myths of the collective unconscious, so well described by writers and poets. Thus, the city is the most impressive monument built by mankind. There, not only human needs and conflicts are crystallised, but also beliefs and

hopes, which are organised according to a determined structure of power, and formalised from a particular aesthetic impulse.

Most probably, not only because of the material opportunities offered by the city, but maybe also because of the excitement involved in this monument construction, our age is characterised by the presence of rapid urbanisation processes that include all known societies. We should bear in mind that by the beginning of the 21st century almost 60% of human beings will live in cities and a dozen of those cities will have more than 10 million inhabitants (metropolitan Buenos Aires is already one of them).

It is common to say that “if living were enough, art would not exist”. Paraphrasing this concept we could say that: “if satisfying biological needs were enough, cities would not exist”. From our point of view, one of the main reasons why cities are built is because they host that which goes beyond the mere satisfaction of biological needs, in direct relation with their complexity and dynamism.

Following these considerations we could say: “Mankind built cities to speed up its cultural processes”. Like men, the city lives in crisis and it is particularly chaotic and hard. There is nothing more opposed to the bucolic and pleasant character of the rural areas than the city. The city makes our everyday lives violent, it bothers us with the noise, the traffic jams, the narrowness of its sidewalks, and with the difficulty to move around. It is too small for us and we are compressed, but it annoys us when it changes and grows, even when it does so, to suit our needs. However, we like citizens, and to be in the

middle of the conflict produced between its rigid and still character and between the most dynamic and fluid processes that take place in it.

In this sense life and built environment are inextricably bound, and to live and to dwell may become synonyms.

Then, it is on the origin and the development of these rigid and dynamic, natural and artificial phenomena that the discourse of the discipline called urban planning operates and structures. Also on these phenomena is based, here and now, for the people who work in the Urban Environmental Plan of the City Government, our own utopia and reality – while we live and dwell in this most beloved city.

* And the city, presently is like a map/Of my humiliations and failures;/From that door I have seen the sunsets/And before that marble, I have waited in vain...

Seguramente por las oportunidades materiales que brinda la ciudad, pero quizás también porque la construcción de este monumento resulte una tarea apasionante, y paradójicamente en una época en que el desarrollo de las comunicaciones relativiza las distancias, nuestra época se caracteriza por la existencia de un acelerado proceso de urbanización que involucra a todas las sociedades conocidas. Tengamos en cuenta que hacia principios del siglo XXI casi el 60% de los seres humanos vivirá en ciudades y una docena de ellas superará los 10 millones de habitantes (la Buenos Aires metropolitana ya es una de ellas).

Suele decirse que "si con la vida alcanzara, no existiría el arte". Parafraseando este concepto podríamos afirmar que: "si con satisfacer las necesidades biológicas alcanzara, no existirían las ciudades". En nuestro criterio, una de las causas más importantes por la que son construidas las ciudades, es porque albergarán justamente lo que va más allá de la mera satisfacción de las necesidades biológicas, lo cual estaría en directa relación con su complejidad y dinamismo.

Siguiendo este análisis podríamos decir: "La especie humana creó la ciudad para acelerar sus procesos culturales". Como el hombre, la ciudad vive en crisis y es particularmente caótica y dura. Nada es más contrapuesto al carácter bucólico y plácido del ámbito rural que la ciudad. Nos violenta en la vida cotidiana, nos molestan sus ruidos, sus embotellamientos, la estrechez de sus veredas, la dificultad para transitarla. Nos queda chica y nos aprieta, pero también nos violenta

cuando se modifica y crece, aun adecuándose a nuestras necesidades. Pero pese a todo nos gustan las ciudades. En el conflicto que se plantea entre su carácter rígido e inmóvil y los procesos sumamente dinámicos y fluidos que en ella se desarrollan.

En este sentido vida y entorno construido están indisolublemente ligados, y vivir y habitar pueden ser sinónimos.

Es entonces, sobre el origen y desarrollo de estos fenómenos, rígidos y dinámicos, naturales y artificiales, donde transcurre y se estructura el discurso de la disciplina que llamamos Urbanismo. También sobre ellos transitan aquí y ahora, para los que trabajamos en el Consejo del Plan Urbano Ambiental de la Ciudad de Buenos Aires —mientras vivimos y habitamos la ciudad más querida— nuestras utopías y nuestras realidades.

Patrimonio urbano y Plan Urbano Ambiental

Un nuevo tipo de gestión, la gestión urbanoambiental para la Ciudad de Buenos Aires, impulsada por la Constitución de 1996, está cambiando la concepción y la práctica de la conservación del patrimonio para que deje de ser tema estrictamente arquitectónico y se vincule con lo urbanístico y lo ambiental. Se pone el acento en el sitio antes que en los monumentos; se privilegia el entorno. Ya no se propugna sólo la restauración de edificios aislados sino la administración de áreas o sectores urbanos.

Este cambio tiene sus raíces en dos conceptos. En primer lugar, el ambiente dejó de entenderse sólo como el cuidado de los recursos naturales, excluyendo los temas vinculados con el patrimonio cultural y la identidad de la sociedad porteña. En segundo lugar, el modernismo dejó de plantearse como única estrategia de cambio la demolición, el arrasamiento de los atributos físicos del pasado para aumentar el volumen construable.

Hoy la conservación del patrimonio cultural forma parte de modo explícito de la política ambiental, ya que el Consejo del Plan Urbano Ambiental debe instrumentar un proceso de ordenamiento territorial y ambiental participativo y permanente que promueva la preservación y restauración del patrimonio natural, urbanístico, arquitectónico y de la calidad visual y sonora; la preservación, recuperación y difusión del patrimonio cultural, cualquiera sea su régimen jurídico y titularidad; la memoria y la historia de la Ciudad y sus barrios (artículos 27°, 27° inc. 2 y 32° respectivamente de la Constitución).

Esta forma de entender es concordante con los recientes desarrollos de la UNESCO, organismo internacional que refuerza la relación entre patrimonio natu-

ral y cultural y lo concibe como patrimonio común de la humanidad. Es decir, se pasa del reclamo de la preservación individual de determinados monumentos a la de los sitios que los integran. En la Declaración de Nairobi se recomienda: "Los conjuntos históricos y su medio deberían ser protegidos activamente contra toda clase de deterioro, en especial los resultantes de un uso inapropiado, aditamentos parásitos y transformaciones abusivas o desprovistas de sensibilidad que dañan su autenticidad, así como los provocados por cualquier forma de contaminación".

Uno de los mayores desafíos que tiene el Plan Urbano Ambiental sobre esta cuestión es el tratamiento del Área Central, lugar donde se concentra la mayor densidad poblacional diurna de toda la Región Metropolitana Buenos Aires y donde está el mayor conflicto entre los conjuntos históricos y el tránsito automotor. Para resolverlo será imprescindible favorecer el tránsito peatonal, ampliando y arbolando las veredas, peatonalizando calles de la traza colonial y posibilitando el desplazamiento de bicicletas. A la vez hay que estudiar con sumo cuidado el emplazamiento y el acceso de los estacionamientos vehiculares en zonas periféricas al macrocentro e implementar redes de transporte que faciliten el acceso del transporte público desalentando simultáneamente el uso del automóvil.

Otro desafío del que deberán hacerse cargo el Código de Edificación y el Código Ambiental se refiere a la protección de los conjuntos históricos y su medio contra los daños cada vez más graves causados por los procesos de ciertos adelantos tecnológicos como máquinas y vehículos que los degradan al generar ruidos, choques, emanaciones gaseosas, particulados y vibraciones. Asimismo, se dará lugar a una normativa que

proteja a los conjuntos históricos y su medio contra la desfiguración producida por la instalación de soportes, cables, antenas y signos publicitarios en gran escala, hasta llegar a suprimir los existentes.

Esta concepción integradora del patrimonio cultural, basada en comprender y poner el acento en su relación con el ambiente, no sólo protege y restaura sino que atiende a la situación social. Para todo ello es indispensable considerar las siguientes medidas de acción:

- * rehabilitación de las viviendas en los centros históricos;
- * participación de la comunidad en los proyectos de conservación;
- * reformulación de todo cambio de las funciones urbanas que pueda amenazar con la degradación de los lugares históricos;
- * prioridad a las necesidades barriales, sus identidades y actividades apropiadas,
- * respeto del entorno ecológico de los centros y las áreas históricas.

El proceso público de instalación, reflexión y debate para la apropiación ciudadana del Plan Urbano Ambiental es el mayor reaseguro para respetar el patrimonio urbano. A él apostamos quienes entendemos que la participación ciudadana es el eje para la democratización de las decisiones de interés público y para el sostenimiento de las políticas y estrategias de largo plazo. La medida de nuestros aciertos será no hacer de la Ciudad de Buenos Aires un "no lugar", sino, por el contrario, coadyuvar para que Buenos Aires muestre un futuro con pertenencia histórica, con respeto por la identidad y la diversidad cultural y ambiental.

Urban Heritage and the Urban Environment Plan

Prompted by the Constitution of 1996, a new way of managing the administration of the city is taking place, an urban-environmental approach is changing the ideas and methods of preservation of heritage; this approach tends to focus on architecture and its links with urban planning and environment instead of focusing exclusively on architecture. Emphasis is laid on sites more than in monuments themselves, surroundings are privileged. No longer do we support restoration of isolated buildings; in its place, we favour administration of urban areas and zones.

These changes are based in two concepts. Firstly, the concept of environment as a means of protecting not only natural resources but also cultural heritage and porteña society identity has changed. Secondly, modernism has ceased thinking that the sole strategy for making changes was leveling of landmarks from the past or demolishing material attributes as the only possibility to increase spaces for erecting new buildings.

At present, preservation of cultural heritage forms an explicit part of environmental policy, because the Commission for the Urban Environment Plan has to implement a participatory and enduring process of environmental and territorial classification, supporting preservation and recovery of natural, urban, architectural, visual, and audio quality heritage, preservation, recovery and diffusion of cultural heritage pertaining to different supervision or legal entitlement, the memory and history of the city and its neighbourhoods. (Article 27, Section 2 and Article 32 respectively from the Constitution).

This point of view is in accordance with recent UNESCO statements, the international organization which has strengthened connections between natural and cultural heritage and construes it as joint heritage of mankind. Therefore, petitions evolve from particular preservation of certain monuments to those of taking care of the sites where they are placed. In the Nairobi declaration it is advised

“Historical sites and their contexts would be actively protected against all kind of damage, especially that resulting from their inappropriate use, unnecessary attachments and abusive alterations or those lacking sensibility consequently harmful to their authenticity as well as wreckage produced by any forms of contamination”.

One of the most important challenges to the Urban Environment Plan is the way in which the Central Area should be treated, the latter being the place in the Metropolitan area of Buenos Aires where daily population density is higher and where conflict arises because most of the historical buildings are located there and also car traffic is at its peak. To solve this question it will be necessary to encourage pedestrian transit, making sidewalks wider and planting of trees, turning streets of the colonial grid into pedestrian walks and favouring bicycle transit. By the same reasoning, the location of parking lots for cars in areas apart from the center of the city should also be studied and the implementation of transportation system made to facilitate access through public transportation in order to discourage the use of cars.

Another challenge to address in the Construction Code and Environmental Code refers to the protection of historical sites and their environment against damage caused by some technological improvements like machinery or vehicles when producing noise, pollution of a combination of particles in the air and vibrations. Moreover, ordinances will be enacted to protect historical sites and their surroundings from disfigurement produced by placement of props, wires, antennas or large scale advertising.

This undivided notion of cultural heritage based on understanding and stressing its relation with the environment not only protects and restores but also pays attention to the social situation. For all this, it is necessary to consider the following course of action:

- * To rehabilitate dwellings in historical centres;
- * To favour participation of the community in preservation projects
- * To redesign every change in urban functioning that may threaten the degradation of historical sites
- * To prioritize neighbourhoods needs, their identity and appropriate activities
- * To respect the ecological context of historical centres and areas

The public process of enacting, reflecting upon, and debating the Urban Environment Plan for use by all citizens is the best means of encouraging respect for urban heritage. Those who understand that citizen participation is pivotal to the democratic process of taking decisions of public interest and for endurance of policies and strategies in the long run bet on this plan. We may be sure that we have achieved our goal if we make Buenos Aires a city a place in the future with historical roots, with respect for identity and cultural and environmental diversity.

La transformación de la ciudad, laberinto de pasiones

Lo moderno es la experiencia de la disolución de las cosas consolidadas.

Marshall Berman

Buenos Aires, ciudad de múltiples dimensiones, crea su historia a partir de la alquimia inmigrante de las diferencias. Así se fue construyendo, a través de la fantasía de los cien barrios porteños.

Sus habitantes se han ido convirtiendo progresivamente en los amantes de una ferviente y contradictoria pasión: transformar la ciudad en un laberinto de contrastantes hábitos ciudadanos.

Buenos Aires, ciudad de descubrimientos, crece, y en el devenir, una nueva realidad caracteriza la complejidad urbana y obliga a recomponer el imaginario social: el fenómeno metropolitano.

Una seductora metamorfosis, una nueva dimensión de Buenos Aires.

Comprender este salto social implica, al mismo tiempo, advertir el trascendente cambio de escala de la forma urbana, un creciente conglomerado humano de más de 12.000.000 de habitantes, 4.000 kilómetros cuadrados y una extensa red multiforme, generada por la multiplicidad de tipos edilicios, la superposición de pequeñas y grandes piezas de infraestructura, espacios públicos y equipamientos generales, atravesados por vías para el tránsito y el transporte.

Discontinuidad y contradicción, el proceso de cambio promueve a su vez, y de manera sugerente, una nueva forma de pensar y ver la condición urbana de Buenos Aires.

La ciudad, como proyecto colectivo, como fenómeno compartido dentro del mismo espacio geográfico,

es, a la vez, la fórmula de toda configuración urbana.

Construir el nuevo orden metropolitano de Buenos Aires no debe ser considerado algo ajeno a la historia de la ciudad, sino un complejo estado de adaptación, necesariamente transformador del medio, donde deberán encontrarse nuevos niveles de equilibrio, desde una perspectiva social y ambiental.

En base a estos principios y entendiendo a la cultura como una emergencia evolutiva, es necesario imaginar un proceso de planificación dedicado a saber transformar.

Es en este sentido que el salto cualitativo de la Ciudad de Buenos Aires se vincula con la capacidad estratégica de promover los procesos de urbanización, reconociendo la colosal dimensión de nuestra ciudad.

La creación de un nuevo Plan Urbano Ambiental para Buenos Aires promueve la gran oportunidad de integrar zonas de intenso y constante desarrollo junto con áreas críticas de la ciudad, y un atractivo camino: transitar desde la escala de una gran ciudad hacia la formación de una ciudad central de escala metropolitana.

La planificación urbana es un trabajo que pretende comprender e incidir en los hábitos sociales. Es por ello que la ampliación de las bases para el desarrollo del sistema urbano implica también plantear la hipótesis de la transformación como operación cultural trascendente, unida al cumplimiento de metas políticas, económicas y sociales, en tanto toda acción de esta importancia modifica la forma, la producción, el uso y el consumo de la ciudad.

Desafíos sociales, compromisos urbanos. Encuentros y rupturas culturales, Buenos Aires Ciudad Futura.

The Transformation of the City, a Labyrinth of Passions

Modernity is the experience of the dissolution of consolidated things.

Marshall Berman

Buenos Aires, a city of multiple dimensions, creates its history out of the immigrants alchemy of differences. In this way it was constructed in the fantasy of the hundred porteño neighbourhoods.

Its inhabitants become progressively the lovers of a fervent and contradictory passion: to bring the city into a labyrinth of contrasting city habits.

Buenos Aires, a city of discoveries, grows and new reality characterising urban complexity and compelling to recompose the social imagination, comes about: the metropolitan phenomenon.

A seducing metamorphosis, a new dimension of Buenos Aires.

To understand this social jump implies understanding concurrently the transcendental change of scale of the urban form, a growing human conglomeration of more than 12,000,000 inhabitants, of 4,000 square kilometres, and of a large net of plural forms generate by the multiple types of buildings, by the superposition of small and big pieces of infrastructure, by public places, and general facilities, crossed by roads for transit and transport.

Discontinuity and contradiction, the change process also urgently promotes a new way of thinking and looking at Buenos Aires' urban condition.

The city, as a collective project, as a phenomenon shared within the same geographic space, is at the same time, the

formula for all urban configurations.

To construct the new Buenos Aires metropolitan order should not be considered as something separated from the city history, but involves a complex state of adaptation, necessarily transforming the environment where new levels or equilibria should be found from a social and environmental perspective.

Based on these principles and understanding culture as an evolving emergency, it is necessary to imagine a planning process devoted to knowing how to transform.

In this sense the qualitative jump of the City of Buenos Aires is related to the strategic capacity to promote urbanisation processes, being aware of the colossal dimension of our city.

The creation of a new Urban Environment Plan for Buenos Aires, advances the big opportunity to integrate areas of intense and continuous development along with critical areas of the city, and it creates an attractive course: moving from the scale of great city towards the formation of a central city of metropolitan scale.

Urban planning is an activity that tries to understand and to influence social habits. For this reason the enlargement of the bases for the development of the urban system also implies the formulation of the hypothesis for transformation as a transcendental cultural operation, bound to the achievement of political, economic and social goals, since every action of this relevance modifies the form, the production, the use and the consumption of the city.

Social challenges, urban commitments.

Cultural contacts and gaps, Buenos Aires Future City

The Urban Environment Plan: a window open towards the future

At the present time, we are facing a major challenge: working out an Urban Environment Plan to guide the future development of the city, to direct its growth, and to start to delineate the Buenos Aires of the next century.

This plan is not going to be the product of a small group of experts working confined in their office, on the contrary, it should synthesize the ideas of the whole community, of those who live and work in our marvelous city. Among other things, it should:

- * Characterize the role Buenos Aires aspires to have in the world system of cities, our position in Mercosur, the kind of city we aim to achieve in order to guarantee the quality of life of those dwelling in it.
- * Propose efficient procedures of communications within the metropolitan area, with the purpose of coordinating environmental, transportation and urban planning policies with neighbouring cities, with which we form a single great city, beyond the boundaries reflected in maps.
- * Prompt decentralization of the tangible city, following its new political and administrative organization, consolidating the manifestation of new centres in accordance with identity and history of its neighbourhoods.
- * Decide standards for environmental improvement in order to avoid pollution and recover air quality and waterways, increase open air spaces, have better urban parks and plazas in every neighbourhood.
- * Organize transit and transportation system that ensure the adequate functioning of urban activities in a setting of continued ecological development.
- * Recover the coastal area as a open air space for public

El Plan Urbano Ambiental: una ventana abierta hacia el futuro

Estamos hoy encarando un desafío mayor: elaborar el Plan Urbano Ambiental que guíe el futuro desarrollo de la ciudad, que oriente su crecimiento, que vaya dibujando el Buenos Aires del próximo siglo.

Este Plan no será la creación de un reducido grupo de expertos encerrados en una oficina; por el contrario, deberá sintetizar las ideas de la comunidad toda, de quienes vivimos y trabajamos en esta maravillosa ciudad. Entre otras cosas deberá:

- * caracterizar el rol que Buenos Aires aspira a ocupar en el sistema mundial de ciudades; nuestra posición en el Mercosur; el tipo de ciudad que aspiramos a ser para garantizar el nivel de vida de quienes la habitamos;
- * proponer mecanismos eficientes de interacción con la región metropolitana, de manera de coordinar las políticas ambientales, de transporte y de planificación urbana con las localidades vecinas, con las cuales, más allá de límites que sólo existen en los planos, conformamos una única gran ciudad;
- * impulsar la descentralización física de la ciudad acompañando la nueva organización política y administrativa, consolidando el surgimiento de sub-centros a partir de la identidad y la historia de los barrios;
- * fijar las pautas para el mejoramiento ambiental, para evitar la contaminación y recuperar la calidad del aire y de los cursos de agua, incrementar los espacios verdes, tener mejores parques urbanos y plazas en todos los barrios;
- * plantear una organización del tránsito y el transporte que garantice el funcionamiento eficiente de

las actividades urbanas en el marco del desarrollo ecológicamente sostenible;

- * recuperar la costa como área verde, de uso público y acceso gratuito para recreación de la población y avanzar decididamente en el desarrollo del sur para lograr una ciudad equitativa y equilibrada;
- * preservar nuestro patrimonio común, protegiendo los ámbitos que, por su historia, son las bases físicas de la identidad de la ciudad;
- * definir el marco dentro del cual podamos constituir una estructura urbana eficiente en todos sus niveles, desde la infraestructura y los servicios hasta la calidad ambiental y la sustentabilidad económica, de modo de posibilitar adecuadas condiciones de vida para todos los porteños.

Todos estos son conceptos que pueden parecernos excesivamente técnicos, casi abstractos. Ahora, si este Plan es una ventana que estamos abriendo hacia nuestro propio futuro, ¿qué podemos ver por esa rendija que estamos empezando a entreabrir? ¿Qué paisajes, qué nuevos escenarios nos ofrecerá el Buenos Aires del próximo siglo?

He aquí algunas imágenes de la vida cotidiana que quizás podremos ver en el futuro:

- * Un moderno Parque Científico-Tecnológico en Mataderos, donde hoy se encuentra el Mercado de Hacienda.
- * Grandes plazas y espacios verdes en Caballito, Palermo o Colegiales al transformar en parques gran parte de las playas ferroviarias.
- * El Centro con sus calles peatonalizadas, arboladas y casi sin colectivos, abastecido por subterráneos ca-

Enrique García Espil
Secretario de Planeamiento Urbano
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

da cinco o seis cuadas.

- * Barrios con centros consolidados, con mucha actividad y buenas vinculaciones de transporte público entre ellos.
- * Tranvías eléctricos que vayan de Belgrano a Flores y Soldati, de Palermo a Caballito y Pompeya, uniendo transversalmente la ciudad.
- * Parques arbolados para pasear frente al Río de la Plata y ... ¡frente al Riachuelo!
- * Un gran Centro de Exposiciones y Congresos en Lugano, impulsando el crecimiento del sur de la ciudad.
- * Ambitos históricos, como la recova de Mataderos, la iglesia y los pasajes de Flores, la plaza de Devoto o la de Belgrano con la iglesia "redonda", protegidos y recuperados, manteniendo viva la identidad de los barrios.
- * La Diagonal Sur abierta hasta la 9 de Julio marcando nuevos horizontes.
- * Una gran avenida parque naciendo en Constitución y recorriendo el sur hasta Lugano.
- * La General Paz con transportes eléctricos y desarrollos en los principales accesos a la ciudad.
- * Calles liberadas del tránsito pasante, donde convivan bicicletas y espacios verdes, verdaderos parques lineales donde chicos y abuelos encuentren su lugar en cada barrio.

Buenos Aires, una de las ciudades más maravillosas que el hombre ha levantado sobre la tierra, tiene capacidad y posibilidades de mantener sus atractivos avanzando en la resolución de sus problemas. Ello requiere el trabajo de todos nosotros, recordando siempre que el objetivo final no es el tránsito ni el espacio público, no son los edificios ni la misma ciudad, sino los hombres y mujeres que viven en ella, de manera que podamos mejorar su calidad de vida; lo demás son simples instrumentos. Objetivo que aunque pueda parecer excesivamente pretencioso, es el que constituye la razón de ser del urbanismo y del planeamiento.

A ello apunta el Plan Urbano Ambiental de la Ciudad de Buenos Aires.

use and free access in recreational areas for the population and promote determinedly the southern area in order to bring about an equitable and balanced city.

- * Protect our mutual heritage, preserving those places that due to their history constitute the material foundation of the city's identity.
- * Define the frame within which we can build an efficient urban structure at all levels, from infrastructure itself and services to environmental quality and maintainable economy to make possible adequate life conditions for every porteño.

All these concepts may seem excessively technical, almost abstract. Therefore, if this plan is a window we are opening to our own future, what can we see through that perspective we are beginning to open? What landscapes, what new scenery is Buenos Aires going to offer to the next century?

Let us have a look to every day life images that we may see in the future:

- * A modern Scientific-Technological Park in Mataderos, where we now have a cattle market.
- * Large plazas and open air spaces in Caballito, Palermo, or Colegiales where railway yards could be transformed into parks.
- * The center of the city with pedestrian walks, tree-covered and almost without buses, connected by subway lines with stops every five or six blocks.
- * Neighbourhoods with consolidated centres, plenty of activities and good means of transportation among them.
- * Electrical streetcars going from Belgrano to Flores and Soldati, from Palermo to Caballito and Pompeya, transversally connecting the city.

- * Tree-covered parks to stroll facing the Río de la Plata and ... in front to the Riachuelo!
- * A large Exposition and Congress Center in Lugano, propelling the development of the southern area of the city.
- * Historical entourage like Mataderos Recova, Flores church and passages, Devoto plaza, Belgrano plaza with its circular church, protected and restored, keeping alive neighbourhood identity.
- * Diagonal Sur street opened until 9 de Julio, opening new horizons.
- * A great avenue, initiated in Constitución and passing through the south towards Lugano.
- * General Paz with electrical transportation and development in the main access to the city.
- * One of every ten streets free from passing transit, devoted to bicycles and transformed into open air space, in lineal park where children and grandparents have their place in each neighbourhood.

Buenos Aires, one of the most wonderful cities created by man on earth has the ability and potential of maintaining its attractions while progressively solving its problems. The work of all us is required to fulfill this goal, bearing in mind that the final aim is neither the transit nor the public space, in no way are the buildings or the city itself. The ultimate goal is the improvement of the quality of life of the men and women who live here; the other projects are means to this end.. These aspirations may seem pretentious, but this is the objective of urban planning.

The fact is that the Urban Environment Plan has these goals.

A Coalition for Culture Heritage

One of the most important dimensions of the design and presentation of the Buenos Aires 1910 exhibition has been the creation of an informal alliance of local, national, and international organizations, both public and private, to support the exhibition itself. What began as an effort to raise consciousness among important institutions in the city about the importance of heritage evolved into a campaign to mobilize financial resources for the exhibition and its associated events. This process, involving meetings with more than 60 organizations in Buenos Aires and another 10 in the United States, provided an extraordinary opportunity to meet many different sectors of Buenos Aires society.

Importantly, it also forcefully demonstrated the problematic nature of the issue of public understanding and valuing heritage.

In a sense, there is a 'paradox of patrimony' in Buenos Aires. While there is wide and deep understanding of heritage on a personal basis, i.e. people closely identify with their family origins and their stories of how their families came to Argentina over the past century, there are many obstacles to transforming that personal understanding into public, collective action to preserve and benefit from the heritage of the city itself. Preparation of the exhibition was not just the normal curatorial process of identifying, selecting, and documenting important works, but also involved an intensive effort to learn of possible sources of interest in the subject itself and more specifically, interest in bringing attention to cultural heritage for a wider public.

Discussion of the materials included in the exhibition with many individuals and institutions demonstrated the broader meaning of patrimonio in the context of Buenos Aires. Although expressed in visual form in the exhibition,

Una coalición para el patrimonio cultural

Una de las dimensiones más importantes del diseño y la presentación de la Exposición Buenos Aires 1910 radica en la creación de una coalición informal de organizaciones locales, nacionales, internacionales, públicas y privadas dirigida a su apoyo. Esta iniciativa, que comenzó como un esfuerzo para estimular la concientización de importantes instituciones en relación con el patrimonio, evolucionó hasta transformarse en una campaña para movilizar los recursos financieros destinados a la exposición y los eventos asociados a ella. Este proceso, que incluyó encuentros con más de sesenta organizaciones en Buenos Aires y otras diez en los Estados Unidos, brindó la extraordinaria oportunidad de tomar contacto con diferentes sectores de la sociedad de Buenos Aires. Asimismo, mostró con gran fuerza la problemática naturaleza del tema de la comprensión y valoración pública del patrimonio.

En este sentido se presenta en Buenos Aires una paradoja respecto al patrimonio. En tanto que existe una amplia y profunda comprensión del tema entre las personas íntimamente identificadas con sus orígenes familiares y con las historias sobre la llegada de sus familias a la Argentina en el siglo pasado, hay muchos obstáculos para transformar esta comprensión individual en comprensión pública, en acciones colectivas para preservar el patrimonio de la ciudad y recibir sus beneficios. La preparación de la exposición no implicó sólo el habitual proceso curatorial de identificar, seleccionar y documentar importantes testimonios históricos, sino que también significó un esfuerzo intenso para aprender sobre posibles fuentes de interés en el tema y, más específicamente, para despertar el interés de un público más amplio sobre el patrimonio cultural.

Las discusiones mantenidas con muchos particula-

res e instituciones sobre los materiales incluidos en la exposición demostraron el amplio significado del término patrimonio en el contexto de Buenos Aires. La variedad de materiales en la exposición, aunque expresada en soportes visuales, sugiere que el patrimonio, como reserva de creaciones del pasado, inversiones, conocimiento, prácticas y experiencias, se encuentra íntimamente ligado a múltiples programas sociales y económicos dirigidos al desarrollo de Argentina, y por ende al de cualquier otro país. Entrar en el puerto, como infraestructura, como la puerta que abre el país y la ciudad, pasar por la torre del trabajo, como el desafío de encontrar trabajo, a través de los barrios como el lugar del habitar y del desarrollo comunal, pasar por la ciudad impresa como información pública, luego a través de los ritmos metropolitanos como la representación del transporte, la iluminación y la electricidad, las comunicaciones, la construcción de la ciudad como arquitectura e infraestructura. Cada una de estas posibilidades entraña no sólo su propio proceso de creación de valores y su propio legado del pasado, sino que tiene también un sentido particular en lo social y económico en lo que hace a la construcción de la gran capital así como en su significación simbólica.

En términos sociales y políticos, los encuentros con numerosas organizaciones durante la preparación de la exposición brindaron una perspectiva única acerca de quienes percibirían la importancia y relevancia de esta amplia definición del patrimonio en lo concerniente a sus propios roles y responsabilidades dentro de la ciudad. En este proceso pueden distinguirse varias categorías de actores.

Una de estas categorías está representada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires cuyo jefe, el Dr.

Michael Cohen
Asesor Principal
Banco Mundial

Fernando de la Rúa, percibió de inmediato que aumentar la concientización pública era un factor fundamental en el proceso de gobernar la ciudad. La apreciación pública de lo "que existe" resulta de gran ayuda para los responsables de salvaguardar el interés público. El "pasado es presente" para aquellos que tienen el mandato de mantenerlo. En este caso, las discusiones sobre el patrimonio llevaron, entre otras cosas, a los funcionarios oficiales a realizar un esfuerzo para estimar el valor económico de la infraestructura pública de la ciudad, como un paso hacia la determinación del nivel apropiado del gasto de mantenimiento.

Otra categoría la conforman las instituciones culturales del sector público, como el Fondo Nacional de las Artes, que percibieron el destacado papel de la educación pública sobre el patrimonio cultural, así como la importancia de una presentación artística y de alta calidad dirigida a una audiencia masiva. Los directivos del Fondo favorecieron este proceso desde los comienzos y propiciaron la idea de crear apoyo público a través de una amplia gama de instituciones. El hecho de que la exposición fuera ubicada en un sitio bastante inusual —un centro de compras en lugar de uno de los museos de la ciudad—, fue una decisión innovadora tendiente a acercar la cultura y hacerla más accesible a aquellos que comúnmente no visitan los museos. En tanto que se aparta de la percepción generalizada de los "administradores de la cultura" en cualquier país, el apoyo recibido para esta iniciativa refleja la comprensión de la importancia que adquiere la apertura de los horizontes en la apreciación pública de la cultura como precondition para movilizar los recursos necesarios en el sector.

En tercer lugar se encuentran los administradores de la infraestructura privatizada, que entendieron rápidamente sus roles de "administradores del futuro del pasado", en lo que hace a las inversiones en suministro de agua, electricidad, transportes ferroviarios, sub-

terráneos y autopistas. Tuvieron un sentido claro de la historia a partir de sus análisis de los bienes que intentaban administrar y actualmente tienen una mejor apreciación de los acontecimientos históricos que afectaron el funcionamiento de la infraestructura de la ciudad.

La experiencia más destacable con gerentes de la infraestructura privatizada fue el encuentro mantenido con funcionarios de Aguas Argentinas en abril de 1997. Se les preguntó si consideraban que el patrimonio cultural era importante para la gestión privada de la anteriormente empresa pública. Los funcionarios franceses de la concesionaria Lyonnais des Eaux explicaron que el patrimonio argentino en inversiones, en producción de suministro, tratamiento y distribución había sido considerable entre 1900 y 1960; a partir de entonces el mantenimiento había decaído. El espectacular Palacio de las Aguas en el centro de Buenos Aires es el ejemplo más conocido de este patrimonio. Los funcionarios llegaron a la conclusión de que fortalecer la administración de estos valores públicos podía generar ganancias sustanciales. Su decisión de participar en la licitación para obtener la dirección de la empresa se basó en consideraciones sobre el valor del patrimonio, en este caso en las anteriores inversiones en infraestructura.

Aunque este grado de claridad y sentido social de responsabilidad no se concretó en forma de contribuciones financieras en el caso de otros directivos de la infraestructura privatizada, resultó evidente que muchos de ellos debieron enfrentar decisiones respecto del patrimonio vinculado a la infraestructura en la administración de sus propios edificios. Estas decisiones abarcan desde el desafío de rehabilitar la Estación Retiro hasta la decisión de demoler o restaurar en su estilo original cientos de estaciones de trenes intermedias construidas a comienzos del siglo y ubicadas a lo largo de las diferentes líneas ferroviarias, que comuni-

the variety of materials suggested that heritage, as the stock of past creations, investments, knowledge, practices, and experiences, is closely linked to the multiple social and economic agendas of the development of Argentina, or for that matter, any country. Entering the port, as infrastructure, and as the door to a country and city; passing by the tower of work, as the challenge of finding employment, through the barrio as the location of housing and community development, past the printed city as public information, then through metropolitan rhythms as the representation of transportation, illumination and electricity, and communications, and the construction of the city as architecture and infrastructure. Each of these entail not only their own processes of value creation and their own legacy from the past, but they also have particular social and economic meanings in the construction of "el gran capital" as well as symbolic significance.

In social and political terms, meeting many organizations during the preparation of the exhibition provided a unique perspective on who might perceive the importance and relevance of this broader definition of heritage to their own roles and responsibilities within the city. Six different types of actors were identified in this process:

First, the Government of the City of Buenos Aires whose leader, Dr. Fernando de la Rúa, immediately perceived that raising public awareness was an important part of the governing process in the city. Public appreciation of "what exists" is an important aid to those responsible for safeguarding "the public interest". The "past is present" for those with the mandate of maintaining it. In this case, discussion of patrimonio led to, among other things, an effort by city officials to estimate the economic value of the stock of the city's public infrastructure as a step towards determining the appropriate level of expenditures for maintenance.

Secondly, cultural institutions from the public sector such as the Fondo Nacional de las Bellas Artes saw the importance of public education on cultural heritage and its high quality, artistic presentation to a mass audience. The leaders of the Fondo were early supporters of this process and advocates of the idea of creating broad public support across a range of institutions. The fact that the exhibition would be located in an unusual venue, in a shopping center rather than in one of the city's museums, was an innovative decision to reach out and make culture more accessible to people who would not normally go to museums. While a departure from the normal perception of "the managers of culture" in any country, support for this initiative reflected a judgment about the urgent importance of widening public appreciation for culture as a precondition for mobilizing the financial resources needed in the sector.

Thirdly, the managers of privatized infrastructure quickly understood their roles as "managers of the future of the past", of investments, in water supply, electric power, rail transport, the subway, and in highways. They had a clear sense of history from their analysis of the assets they had sought to manage and now a better appreciation of the historical issues which had affected the performance of infrastructure in the city.

The most important experience with the managers of infrastructure was a meeting with officials of Aguas Argentinas in April 1997, who were asked whether cultural heritage was important to the private sector management of the formerly public water company. The French officials from the concessionaire, Lyonnais des Eaux, explained that Argentina's heritage in investment in water supply production, treatment, and distribution had been considerable from 1900 to 1960, after which maintenance had declined. The spectacular Palacio des Aguas in central Buenos Aires is the best known example of such heritage. The officials explained that they had concluded that strengthened management of this stock of investments could generate a substantial profit. Their decision to bid for the management contract was primarily based on a judgement about the value of "heritage", in this case past infrastructure investments..

can la ciudad con la periferia. Cuestiones similares se han dado en el caso del subterráneo, el más antiguo transporte urbano debajo de la tierra en el hemisferio sur. Por su naturaleza, el largo potencial de vida útil de las inversiones vinculadas a la infraestructura las convierten en un importante componente del "patrimonio construido" de cualquier ciudad; los interesados en este aspecto de la vida urbana deberían ser partícipes naturales en el proceso de extender la vida del pasado hacia el futuro.

Una cuarta categoría de instituciones fueron aquellas cuyo sentido de la comunidad y la responsabilidad pública en el sector financiero —tanto bancos como administradores de fondos de pensión— estuvo íntimamente ligado a la noción del tiempo y la historia. La estabilidad financiera requerida por el sector bancario se encuentra muy relacionada con el carácter duradero de la continuidad en sus inversiones, obligaciones y préstamos. Cualquier acción que explícitamente valore esta dimensión temporal tiene repercusión en las preocupaciones del sector financiero. Por lo tanto, no resulta sorprendente encontrar numerosas instituciones financieras interesadas en estos temas. Muchas de ellas han remodelado sus propios edificios históricos; otras hablan con orgullo de sus orígenes en la Argentina desde comienzos de siglo.

Una quinta categoría está compuesta por los particulares y por las instituciones preocupadas por el futuro. En la prisa del fin de milenio existe un creciente interés por mirar el futuro a través de los cristales del pasado, como sugería el inventor y filósofo Buckminster Fuller hace varias décadas: "La mejor bola de cristal es un espejo retrovisor". Muchas de estas personas suelen tener menos de 40 años. Se enfrentan semanalmente con preguntas de niños de ocho años acerca del origen de las cosas, de todas las cosas. Van a los museos, pero mayormente se han convertido en seres curiosos como adultos, siendo lo suficientemente mayores para tener un pasado que ha cambiado y lo bastante jóvenes como para tener interés personal sobre lo que traerá el futuro. La intensidad de su vida en el presente refuerza continuamente su interés en lo que ocurrió y por qué ocu-

rrió y en lo que ocurrirá más adelante.

Una sexta categoría está compuesta por los profesionales de la cultura: académicos de las universidades de la ciudad, administradores de archivos, colecciones, museos, sitios históricos o teatros. Muchos de ellos han participado en el proceso de preparación de la exposición, durante el cual el equipo de curadores visitó 80 archivos. Hay que señalar que la forma, el contenido y el proceso de la exposición desafió las prácticas tradicionales en el mundo profesional de la cultura, circunstancia que necesariamente generó debate pero no siempre apoyo. La coalición de los organizadores con dos instituciones del exterior —el Getty y el Banco Mundial— y tres instituciones nacionales —la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Buenos Aires, el IIED-AL y el Fondo Nacional de las Artes— resulta poco común. El importante apoyo brindado desde el inicio por IRSA, como propietario-administrador del Mercado de Abasto, distinguen aún más el proceso de la exposición de otros que la han precedido.

Este proceso ha ilustrado la diversidad de intereses y perspectivas de estas instituciones en lo referente al patrimonio cultural y sus vinculaciones con los decisivos desafíos del desarrollo social y económico. El lema de la exposición: "Para cuidar algo hay que valorarlo; para valorarlo hay que conocerlo", se adapta perfectamente a la vida social. En el desarrollo de este proceso, ha quedado demostrado que las exposiciones pueden resultar instrumentos para despertar la conciencia pública, para provocar cambios políticos, para construir coaliciones, para mostrar intereses compartidos y para estimular la reflexión basada en recuerdos y en imágenes anticipadas de posibles futuros.

While this degree of clarity and sense of social responsibility was not concretized in the form of financial contributions from other managers of infrastructure, it was apparent that many faced issues in the management of their particular facilities which included judgements about the heritage of infrastructure. These ranged from the challenge of rehabilitating the Retiro Railway Station to deciding whether hundreds of deteriorating of commuters railroad stations built early in the century and located along the many lines connecting the central city to the community on the periphery should be torn down or restored in their original styles. Similar questions exist in the case of the "subte" which is the oldest underground urban transport system in the southern hemisphere. By their very nature, the long potential life of infrastructure investments makes infrastructure an important component of the "built heritage" of any city and all of those interested in the suspect of urban life could be natural participants in the process of extending the life of the past into the future.

A fourth category of supporters of heritage were those institutions whose sense of community and public responsibility in the financial sector –whether banks or pension companies– were closely tied to the notion of time and history. The financial stability required for the banking sector is very much related to the enduring character of the security of investments and loan obligations. Any action which explicitly values that temporal dimension are echoed in the concerns of the financial sector. It is therefore not surprising to find many financial institutions interested in these sectors. Some have rehabilitated their historic buildings; others speak with pride of their origins in Argentina early in the century.

A fifth category of supporters are those individuals and institutions concerned with the future. In the rush to the end of the millennium, there is a growing interest to see the future through the lens of the past, what the inventor and philosopher, Buckminster Fuller, suggested several decades

ago in his comment that the best crystal ball is a rearview mirror. On a personal level, many of these people appeared to be below the age of 40. They faced the weekly question from their eight-year olds about the origins of things, everything. They go to museums but mostly they have become curious themselves as adults, being old enough to have a past which has changed and young enough to have personal stakes in what the future will bring. The intensity of their lives in the present continually reinforces their interest in what happened and why and what will happen next.

A sixth category are the professional experts in culture, whether academics from the city's universities, managers of archives, collections, museums, specific historical sites, or theatres. While many assisted the process of preparing the exhibition –indeed some 80 archives were visited by the curatorial team– the form, content, and process of the exhibition challenged many normal practices in the professional world of culture. This necessarily generated debate, though not always support. The coalition of organizers, with two external organizations, the Getty and the World Bank, together with the Faculty of Architecture of UBA, IED-AL, and the Fondo, is unusual and its early and important support from IRSA as the owner-manager of the Abasto Market, further distinguished the process of the exhibition from others which had preceded it.

This process has illustrated the diversity of interests and perspectives on cultural heritage of these organizations and their linkages to central challenges of economic and social development. The central motto of the exhibition; To take care of something, you must value it; to value it; you must first know about it, applies to much of social life. As a process, the exhibition has demonstrated that exhibitions can be instruments for raising public awareness, for provoking policy change, for building coalitions, for demonstrating shared interests, for stimulating needed reflection based on memories and anticipated images of possible futures.